

ĐIỀU TÂY TIẾNG TA

Dépôt légal

Tư Chơi SOẠN

tirage 3000 exempl. le 10.8.36

Những khúc du-dương

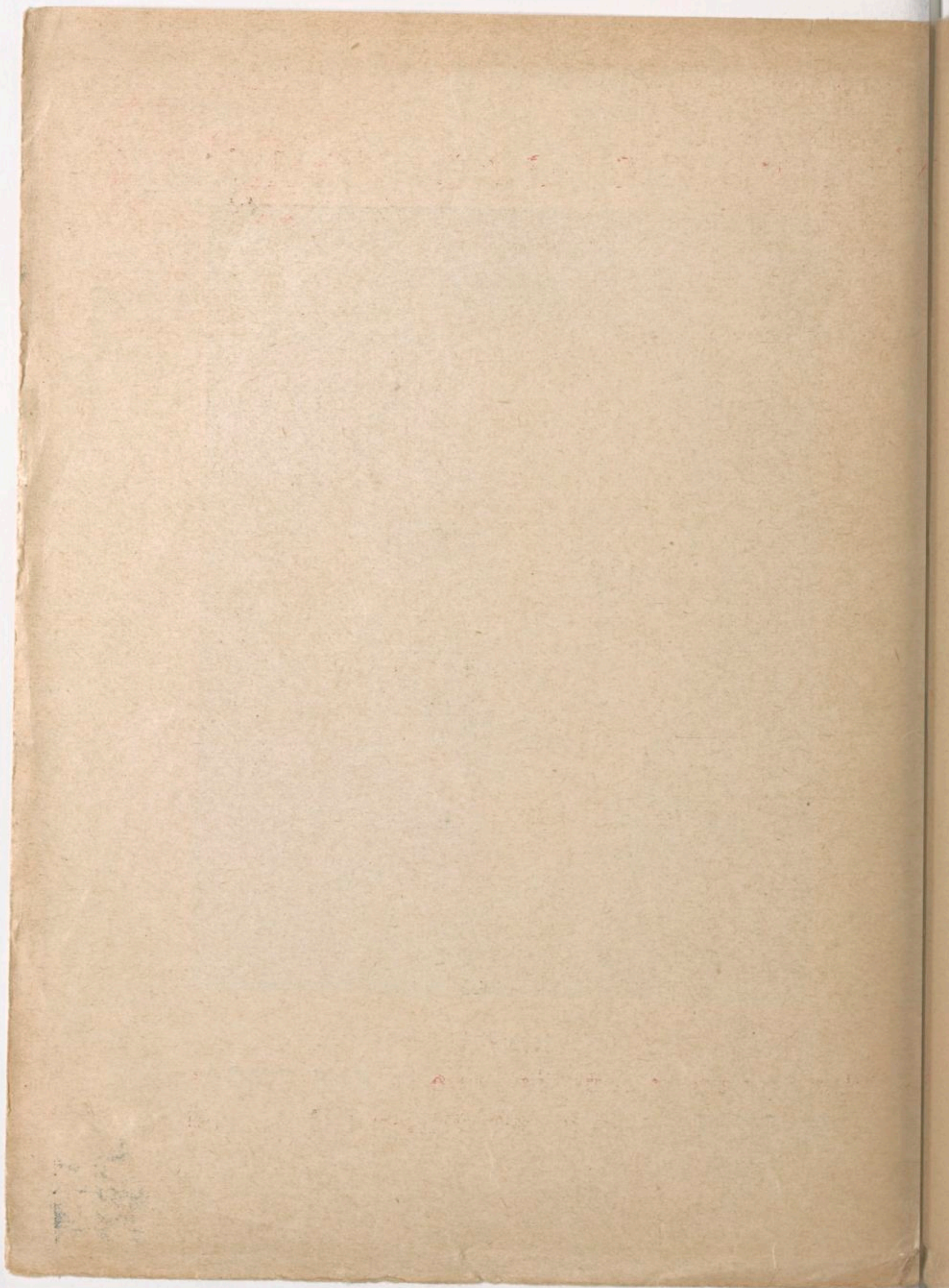


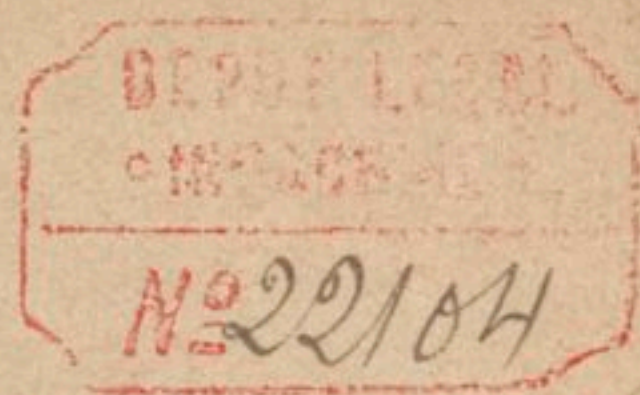
DEPOT LEGAL
INDOCHINE
N^o 22104

Chân dung KIM-THOA

Trích những bản đặc-sắc của KIM-THOA và
TƯ-CHƠI thường ca tại Hiệp-thành, Hanoi

16° Trooch-Vicée
1532





XIN CHÚ Ý !...

Những bản ca trong tập **Những Khúc Du Dương** đây, tôi đã dầy công tìm đúng theo nốt đờn ; dám cả quyết rằng không sai chạy tý nào, nếu có điều nào các bạn ngờ có sai siển thì xin mời lại nhà hát **Hiệp-Thành**, sẵn có đàn Piano và người đánh đàn thiện-nghệ, các bạn nghe tôi ca sẽ vừa lòng ngay, và giải quyết được những sự ngờ vực ấy.

Vài lời thành thực, mong các bạn chú ý.

TU-CHƠI kính

THE CHU YI

Faint, illegible text, likely bleed-through from the reverse side of the page.

UN SOIR A SINGAPOUR

COUPLET

Nay xiết bao vui mừng thay,
Mến nhau thời vô cùng,
Quyết nhau suốt đời,
Duyên thắm do nơi trời xuôi,
Chúng ta đây gắn nhau,
Có chi quý bằng,
Tình nồng-nàn yêu nhau,
Quyết rằng thế gian,
Không gì so sánh,
Thề lòng nguyên định-ninh,
Gắn bền sắt son.
Đến khi bạc đầu.

REFRAIN

Trước sau nguyên không đổi thay,
Tròn vẹn can-tràng,
Tử sanh thì tácó nhau,
Chia sót vui buồn,

Dầu sau đây có lâm nhằm hồi điên nguy,
Thì ta đây tẩm son đừng dời đời.
Có chi là vui thú hơn,
Tình ngộ chung tình.



C'EST A CAPRI (1)

COUPLET

— Đời tôi chưa thấy ai,
Lòng nhân-lương ví ông,
Dầu cho muôn kiếp tôi xin ghi xương,
Chết sống thân tôi,
Còn mang ơn đức cao-thâm,
— Đừng, không nên nói chi,
Lời ban khen thế ni,
Gi đâu ơn lắm, tôi xin khuyên ai,
Chớ có lưu tâm,
Nào đâu có ơn là bao.

REFRAIN

— Vì tôi ngày nay, đương lúc thân cam
[nản nguy đây,
Nào đâu là ai, thi chút ơn, cho giùm tôi.

(1) Bản này rút trong tuồng Mẹ... Con...

Mà ông lưu tâm, thương đến thân tôi
[ngần ni đây,
Lý ấy không, cho rằng ơn, cao dường non,
— Mà cô đừng nèn, đi gán ghi, chi vào
[tâm cô.
Vì ta người sanh, trên thế-gian chung
[loài nhau.
Thì ta nèn thương, thương với nhau khi
[lầm cơn nguy.
Giúp ích nhau, ai nào đi xem là ơn,
— Người sanh trong thế-gian đây mà có.
Tình thương yêu với nhau dường thế,
Thì xưa nay ắt không khi nào có.
Bao nhiêu khi đâm chém tranh hành nhau
— Ngày nay vì cơn, thân chúng tôi cam
[lầm than đây,
Mà tôi tưởng tri, trên thế-gian đây còn
[ông.
Lòng hơn lương, ông không giống như
[muôn ngàn ai kia.
Dưới mắt tôi, không hề trông, ai bì ông.

AMUSEZ - VOUS (1)

COUPLET

Nay chúng ta đồng,
Như nhau tâm chí,
Kim thạch bền gan,
Nhất tâm nguyên gấn,
Sao cho ngày thấy
Công nèn rồi mới
An tâm vừa thích
Ta vui chi bằng...
Ta chí anh-hùng
Xưa nay cương-quyết,
Không vật gì cho
Chúng ta đánh khiếp
Trăm muôn đều khó
Kiên tâm tri chí
Lo sao cho thành
Sanh đứng trong trần

(1) Rút trong vở Mẹ... con...

Ta đây nên nhớ
Sấn thân chốn nguy nan
Bao nhiêu cay đắng.
Ấy như có thêm phần, mình đây bền chí,
Thấy tăng thêm lên, tất gan anh-hùng,

REFRAIN

Ta nay chung đồng
Nhứt tâm xin thề
Son sắt ghi trong lòng
Quyết không hề dám vong
Nguy nan không nài,
Nát thân cam đành
Ta cố sao cho công ta đây thành
Này ta nhứt ý với nhau
Đều chi quyết chí ắt nên
Trần-gian có khó cái chi
Nèn hư nơi mình ấy thôi,
Xưa nay trong đời
Biết bao nhiêu người
Thi-thố nên công rồi

Khó hơn mình mấy muôn
Suyra kia người
Khác chi hơn mình
Ta ráng chung nhau mà
Lo cho tròn.

Các bạn đôn xem

NHỮNG KHÚC DU-DƯƠNG

TẬP THỨ II

Sẽ có những điệu ca không trùng vào với tập thứ I một điệu nào cả, và có xen vào vài bài vọng-cổ rất hay; ấy là một món quà rất xứng đáng để cho các bạn những lúc tưu hậu trà dư lấy nó ra mà ngâm nga thì không còn lý thú nào hơn vậy.

ARTHUR

COUPLET

Quyết tâm rồi chẳng cho mi còn ở đây,
Thì tìm đường mà đi
Còn dần-dà làm chi
Cốt nơi lòng của mi không tròn với ta
Làm tòi-tàng ngần ni
Còn gì là tình duyên
Trước ta làm tưởng mi đây người đáng
[thương
Rất xứng thay người
Biết lo gia-đình của ta.

REFRAIN

Ngờ đâu rằng mi
Tánh lang-dân làm ra đều như-nhóp quá
[dường ni.

Đành vong nghĩa nhau, trong khi cách xa
[ta nữ đi thất thân cho người,
Xấu,... xấu quá đi thôi ta còn kể gì đến mi
Còn nghĩa gì đến nhau, vô lương như thế
Từ nay đã hết,
Kiếp đi ra khỏi nhà cho chóng bây giờ.



Xuất khưu-tư

(Điệu Nhật)

Từ này ta chia rẽ
Bao nhiêu ân-ái ta xin lưu tâm chớ nhau
Khi tái lai đây,
Xa xui mặt nhau, xin chớ nên đi thay lòng
Lời thề quyết không khi nào phai,
Mong sao đây khi tái lai,
Yêu nhau tâm trung giống in
Xin chớ trắng đen quên nhau,
Kiếp trăm năm tròn nhau,
Nồng-nắn ta yêu mến nhau,
Thôi không xiết nay đây cam lia nhau,
Đau nát tâm can,
Trông nhau thật tôi không nỡ phân tay
[cho đành
Lòng nào nỡ oan ương lia xa

Hồng-Kiên (1)

(Điệu Nhật)

Lòng nguyên yêu ai quyết nên vợ chồng,
Vàng son với nhau, ta trọn đời
Ơn trời xuôi nên, chúng ta trùng - phùng
Đồng cùng niên canh đồng, hai ta xứng
[đôi.

Liên kết nhau cang - thường xứng thay,
Lòng tôi mong đó như ý đây,
— Nay lời ai phân trước sau tận tường
Lòng tôi mến yêu ai thật tình,
Nhưng còn e ai, nói không thiệt lời
Mà đời tôi sau này, riêng cam đờn đau,
Thân trót trao ai rồi biết sao?
Đành cam tâm chết đi mất thôi
— Đừng... đừng ai ôi, chớ nên ngại ngần,
Lời tôi hứa ra, xin thiệt lời
Sau này vong đi, có trên trị-trường

(1) Trích trong vở khôi-tình tan nát

— Thi lòng em đây đã tin ai nhứt tâm.
Yêu mến nhau chung đồng thủy chung.
Thề tâm nhau gắn ghi tấc giao,
Thì là ta đây vui thú có chimà hơn.

(1)

WHENMY DREAURS CORNE TRUC

REFRAIN

Mong ước làm sao lòng đó,
Cùng với đây, ưng kết thâm tình,
Duyên thắm đà xuôi chảy theo dòng nước
Thì chớ nên chi để hững hờ,
Ngày này trời ban cho, lúa đôi chúng ta
[đây
Thịnh linh mà xuôi cho, tao-phùng như
[thế.

Đôi lúa này suy xét ra đà xúng,
Thì cũng nên tính phức cho rồi.

COUPLET

Đời tôi bao nhiêu tâm cang,
Nguyên đem trao luôn cho ai,
Suốt đời vui dầy ân-ái
Tình yêu-đương bao lâu không phai,
Thề tâm đến suốt đời này,
Với nhau quyết không lia xa

COUPLET

— Nghe những lời ai trước sau bày tỏ,
Cùng với em cũng đã hết lời,
Không hiểu rằng ai với tôi đã hứa
Mà đến sau ai có y lời
--- Lòng này thề xin có trên xét soi
Lời nguyện mà vong, có trên phân xử
— Như thế thì tôi nguyện gả,
Cùng với nhau đến lúc bạc đầu
Vui thú này đây có chi bằng nữa,
Tình rất yêu như gửi can - tràng,
Đôi lứa trời cho chúng ta gần-gũi...
Cùng với nhau ngâm khúc bạc đầu
Đời người từ đây biết bao thú vui
Tình nồng-nàn như Thâu-Trần khi trước
Dầu bề dầu cho đến đâu đời đời
Mà chúng ta sanh tử có nhau.

J'AI MIS TOUT DE MON BONHEUR

COUPLET

Lòng nào mà đành quyết tâm như thế
Lòng này đã nguyện nhứt sanh vì ai?
Dẫu rằng trời đành dứt giây thân ái
Thì đời này đã hết mong điều chi
Ngàn năm nguyện đem thân chồn thắm
[sơn.

Mà vui rồi phức tẩm thân này thôi,
--- Đừng bày nhiều lời thiết tha chi lắm,
Vì phần mình đã chẳng duyên thì thôi,

REFRAIN

Đời ai vinh hoa như thế
— *Nào tôi đây có thiết gì,*
— Suy ra biết bao thú vui,
— *Ngoài ai ra thôi có gì,*
— Đành đi đem thân thiên kim.

- Còn kể chi thân khôn này
- Liều chi với câu ái-linh
- Ói, đau khổ thay lòng tôi
- Vì thương yền ai khôn xiết
- Đứng thương tôi không ích gì
- Nèn tôi quyết dứt kiếp sanh
- Làm chi cho ra dên diêu,
- Lòng cô sao không thương ai
- Vì tôi đây không thể nào
- Từ đây hết trông mong gì.



ADIEU HAWAI

COUPLET

Kề từ bữa nay, tình chúng ta đã phải xa,
Bởi vì cảnh nguy đành khiến nên mình
khó toan,
Nên ta ưng cam lấy cơn ưu phiền
Khuyên ai không nên bi thiết làm chi,

REFRAIN

Nỡ khiến cách bức nhau,
Yêu đương đường thể sớt chia can tràng,
Vị đâu xuôi khiến cho chúng ta,
Đành cam nam bắc lìa xa
Mình đâu có cách núi sông
Trăm năm nguyên gắn với nhau thâm
[tình,
Chờ mong khi có lúc tái lai,
Vàng thau ta mới tường tri.

QU'AVEZ VOUS
FAIT DE MON AMOUR

COUPLET

Hôm nay đôi ta đây hứa mến yêu nhau,
Trong tâm tôi nay ới rất vui thay,
Mừng rằng từ nay hàn ôn đều có đôi,
Thì đời người đã không lo buồn chi
Nhưng xin ai ới đen trắng chớ nên thay
Thân tôi trăm năm xin quyết cùng ai
Như ai sau đây đi đánh tâm cách lia
Chung thân tôi cam ngàn đều sấu đau

REFRAIN

Khéo có ý lo chi đều lia xa nhau
Cái mối tơ duyên lòng tôi xin hứa,
Vàng son há dám vong,
Núi đá quá lâu năm đánh mòn thay đi,

Nước có khi khô mà tâm lời vẫn
Cùng ai không thay lòng,
Cần là ai đây chớ nói sai,
Chết sống nhứt tâm
Tất giao cang thường
Thì là ai đâu đánh đổi thay
— Nếu cái kiếp oan-ương lòng nguyện
[như nhau
Sốt tằm tằm can đời ta chung hưởng,
Đều vui nào hơn.

(1) Các bạn muốn nghe được rõ giọng ca rất du-dương của hai điệu Nhật, thì hãy đến hiệu **Thiên-Nhiên** số 88 hàng Bồ Hanoi hỏi cho được hai đĩa số 117 và 15 sẽ nghe được hai điệu ca thực hay ấy và mới biết tác-giả rất khổ công đã soạn ra hai bản ấy để các ngài được thưởng-thức một điệu ca rất hay mà xưa nay nước ta chưa từng nghe.

POURQUOI QUAND JE

TE DIS: JE T'AIME


REFRAIN

Người sanh, đứng ra trong vòng thế-gian
Có chi cho bằng ý ta, quý nơi lòng thích,
Đời ta mấy ai sanh tồn bách niên,
Kiếp sanh con người ngắn thay, đừng
[lo thêm phiền,
Tìm điều chi ta hay ưa thích cho mình,
Cầu là ta vui sướng,
Đừng thêm lưu tâm, cố chấp chi cho
[nhiều,
Nào có hay chi
Ta sống ở trên dương trần chỉ lo
Sướng thân ta là nhứt hơn, ngoài ra
màng chi

COUPLET

Rất mong phước trời, nhuần xuống chúng
ta nhằm ý thích ta mà thấy nay đã nên
rồi,
Gái trai sắc tài, mình xứng lứa đôi, trời
đất có ai mà sánh hơn mình đâu nào,
Ởn trên ban cho hai ta thành duyên hải,
Nguyên nhau tấm Cang tràng,
Bì cây liền cành, ai mà đi thay trắng đen,
Trên kia, có, soi sét đứng cao xanh. (1)

(1) Trở lại một lần Refrain nữa là dứt bản.



LES MOTS SONT RIEN

PAR EUX MÊME

Thê - lương thể không còn có lời nào cất
[tiếng than.

Trò đời rất bất nhân, làm gì kiếp trước kia
Kiếm sinh vốn không làm ác,

Một lòng vẫn giữ lành,

Ngờ rằng hễ có cố tâm làm phúc duyên,

Thì là trên đấng chí công nhàn phước cho

Mà đâu có thấy phước đức đến ban cho,

Duy có thấy buồn rầu, tai họa đến dập dồn

Làm gì thảm khóc đến cho liền với nhau,

Người đời bạc phước đến đây là quá thôi

Càng nhìn thân thể luôn phát thê-lương,

Sanh kiếp con người khổ thay.

GUITARE D'AMOUR

REFRAIN

Còn chi vui thú hơn,
Tình đôi ta mến với nhau, suy xét ra
Đánh không chi dám sánh hơn,
Mà nay đây rất cảm ơn,
Trời cho ta phước nếm thất gia,
Người sanh trên thế-gian
Đều chi ta có cố tâm hay ước mong,
Mà xanh kia có thương ban,
Nhắm trong tâm muốn thấy nèn,
Thì ta vui thú chi dám so.
Tình-ái lòng mong sao tới,
Lúc chúng ta chết nơi chín sông,
Dầu xương ta có đi nát tan ra đồng tro,
Hồn ta xin nhớ với nhau mà quyết
đừng có cách xa nhau.

Như nhau tâm hồn
Cổ kết nên phúc duyên hài
Có sớt chia lúc vui buồn
Thì vòng dương-thế còn chi sánh
Đều mình vui thú, nhau sau này
— Đồi lúa ta quyết nuôi thắm tịnh,
Trăm năm không rời
Đá núi kia có khi mòn
Tánh ý ta chớ nên đời.

**QUAND ON A SON
VOLANT EN MAINS**

COUPLET

— Khuyên ai chớ nên còn dửng dăng,
Ngày nay trắng đen đã phân
Yêu ai tôi đây nguyện hết lòng,
Mà ai nỡ đi đánh chảng
— Thôi thôi chớ nên bần nhiều lời
Vì tôi cũng gan lòng người
Nào là muôn sẵn gì đó mà
đánh không yêu ai hay sao ?

REFRAIN

— Như thế tôi đây vui lòng khôn xiết
Mừng ai mến tôi,
— Em rất hân-hoang trong lòng chi xiết,
Vì anh mến em,
Đôi lứa đã xứng mà ý ta đồng yêu mến.
Đời ta từ đây nguyện nhau đến khi bạc
đầu
Ai có đi sanh ra lòng đen trắng,
Kìa trên xét soi

Bis REFRAIN

Duyên thắm do nơi ông trời xui khiến,
Hòa vui nhưt môn,
Đôi lứa yêu nhau như đồng tâm huyết,
Còn chi quý hơn,
Vui thú khôn xiết đã quyết thâm tình
son sắt,
Đời ta bị như là chim uyên-ương trên đời
Lai thế ta đây xin đồng ân-ái,
Bị như kíp ni.

SERAIT-CE UN RÊVE

Cái ngày xuân mình đến vườn hoa này
đây,
Đành không nơi đâu sánh hơn,
Đấy nhìn xem nào thiếu gì đâu kia hoa,
Còn đương tươi, xinh xắn thay,
Các thứ đua nhau khoe màu xanh trắng
hồng,
Vui thay lòng mình đây.

REFRAIN

Đoái thấy như hoa cười,
Cổ chúc cho đôi mình,
Cái kiếp trăm năm gắn chặt keo sơn,
Có gió xuân đưa vào,
Tỏa khắp hơi hương nồng,
Bát ngát thơm tho mình rất thích chí
thay,
Luống khiến cho tâm hồn
Của chúng ta đây dường

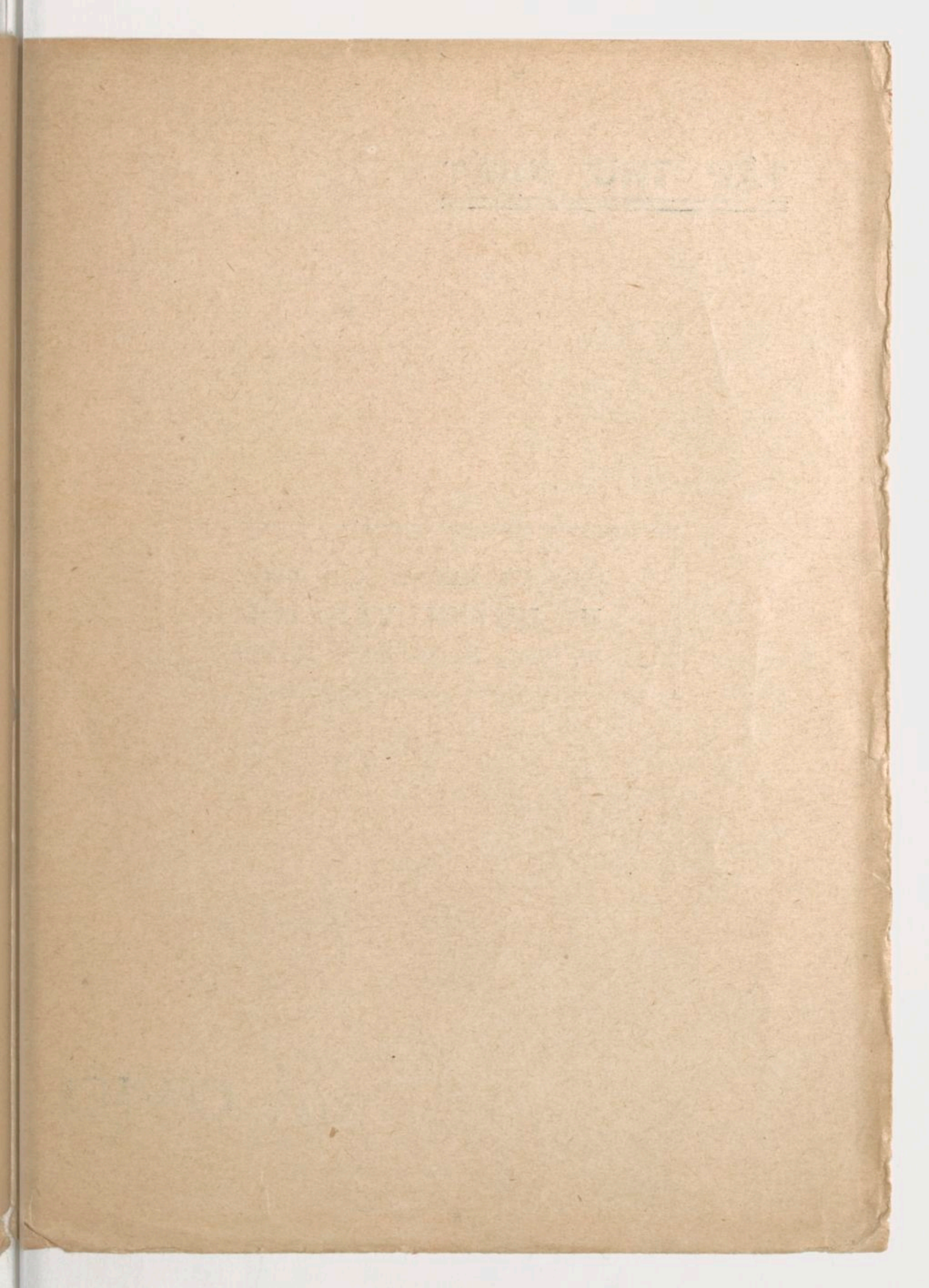
Phảng phất như đầu đà bước chơn đến
Cái chốn tiên non bằng
Gió mát hoa thơm nồng,
Sảng khoái tâm trung này đây vô biên
Rất ước mong sao mình
Cái mối yêu đương hoài
Thường ngày đôi ta, đem nhau chơn
này, vui vầy.

Đôi lời trân trọng xin nhắc với các bạn thích chơi đờn, ca ở Saïgon và Baclieu.

Trong tập « Những khúc Du-Dương » thứ nhì tôi có tặng cho các bạn hai bài Vọng-Cổ thực hay, chắc hẳn các bạn sẽ ca hoài mà không biết chán, cũng như những bài của tôi mấy năm về trước mà đến ngày nay các bạn vẫn còn ca vậy.

Phượng trời xa thăm, nhớ bạn tri âm xin tặng vài khúc ca ngâm để giúp vui cho các bạn trong cơn khiên hứng.

TU-CHƠI kính



TẬP THỨ NHẤT

THƯ VÀ MANDAT GỬI CHO :
M^r HUỖNH - VĂN - TRỪ
36, Quai Clémenceau — HANOI

GIÁ : **0\$10**